

**тетануса (столбняка), дифтерии, пертусиса (коклюша), гемофильной инфекции типа B (Hib), полиомиелита (детского паралича) и гепатита B**

Профилактические прививки против столбняка, дифтерии, коклюша, гемофильных инфекций, полиомиелита и гепатита B обычно рекомендуется проводить в младенческом и раннем детском возрасте.

Несмотря на современные методы лечения, у непривитых людей не всегда можно предотвратить тяжелое протекание и последствия этих инфекционных заболеваний. Только своевременно проведенная вакцинация защищает от этих заболеваний. Целесообразным является для защиты от этих 6 заболеваний проводить вакцинацию комбинированной вакциной. Благодаря этому снижается количество необходимых для защиты от болезней инъекций, и проще и очевиднее станет соблюдать сроки прививок календаря прививок. Официально утвержденные в Германии комбинированные вакцины являются такими же безопасными и эффективными, как и отдельные вакцины.

**Столбняк** (тетанус) является опасным для жизни инфекционным заболеванием.

Бактерии, особенно находящиеся в почве и дорожной пыли, могут попадать в кожу при порезах, рваных ранах, укусах или ссадинах, даже при самой маленькой ране, размножаться в организме и образовывать болезнетворный яд столбняка (токсин). Это очень серьезное заболевание характеризуется, как правило, мышечными спазмами и может привести к приступам удушья, если затронуты дыхательные мышцы. Несмотря на современные методы лечения, до сих пор умирают от 10 до 20 процентов больных столбняком.

**Дифтерия** является угрожающим жизни инфекционным заболеванием, вызываемым ядом (токсином) дифтерийных палочек, передаваемым, как правило, воздушно-капельным путем при вдыхании воздуха. До введения профилактических прививок многие дети и взрослые умирали от инфекции дифтерии глотки, гортани, носа и ран или у них были поражены мышцы сердца. Высокая степень профилактических прививок отодвинула назад заболевание дифтерией в Германии. Отмечаются только отдельные случаи заболевания. Но в мире - в том числе в некоторых странах Восточной Европы - заболевание продолжает возникать, поэтому в любое время имеется риск повторного занесения инфекции во время поездок.

**Коклюш** (пертусис), как правило, начинается как простудное заболевание. В ходе болезни начинаются тяжелые приступы кашля, часто наблюдаются удушье и рвота. Во время первых 6 месяцев жизни может не быть типичного кашля, но имеется угроза остановки дыхания. Поэтому особенно опасным это заболевание является в первом году жизни. У детей очень высок процент серьезных осложнений, в частности, может возникнуть пневмония, воспаление среднего уха и необратимое повреждение головного мозга.

Вызванные бактерией **Haemophilus influenzae типа b (Hib)** заболевания относятся к числу наиболее серьезных инфекционных заболеваний в раннем детском возрасте. Следует опасаться менингита и воспаления слизистой оболочки надгортанника и входа в гортань (эпиглоттита), приводящего к приступам удушья. Как правило, эти заболевания появляются между 5-м месяцем и третьим годом жизни. После 5 лет эти заболевания крайне редки.

**Детский паралич** (полиомиелит) является вирусным заболеванием, которое может привести к параличу рук и ног, а также дыхательных органов, а, следовательно, к удушью. У большинства пациентов, переболевших полиомиелитом, наблюдаются остаточные явления. Вакцинация против полиомиелита не проводится с начала 1998 года в качестве пероральной, но вакциной, изготовленной из убитого вируса полиомиелита (инактивированной вакцина). Заболевания полиомиелитом в Европе больше не наблюдается. Однако существует риск инфицирования из-за захвата возбудителей при поездках в области, где полиомиелит распространен, в частности, в Азию и Африку. Поэтому профилактические прививки против полиомиелита должны последовательно проводиться и в настоящее время.

**Гепатит В** является вирусным воспалением печени. Он может начинаться с гриппозных симптомов, тошноты или боли в суставах и впоследствии привести к желтухе. Но инфекция может остаться незамеченной. Около 1 % больных умирают. У припл. 10 % взрослых инфекция становится хронической, вирус остается в организме и может привести к тяжелым повреждениям печени (циррозу, раку). В раннем детском и младенческом возрасте при заражении от матери или других близких контактных лиц хронические заболевания встречаются гораздо чаще (около 30 соотв. 90 %). В Германии около 0,5 % населения хронически инфицированы вирусом гепатита В. Он передаётся через кровь или жидкости организма, т.е. и половым путем.

### **Вакцина**

Вакцина из шести компонентов, содержит в качестве основных компонентов: детоксифицированные токсины дифтерии и столбняка, части бактерии коклюша (бесклеточной коклюшной вакцины) и части оболочки бактерии гемофильной инфекции типа В (Hib-конъюгированной вакцины); убитые вирусы полиомиелита; части оболочки вируса гепатита В, полученные с помощью генной инженерии с использованием дрожжевых клеток. Вакцина вводится в мышцу (внутримышечная инъекция). Ваш врач должен проинформировать вас о начале и продолжительности вакцинации.

### **Кто и когда должен быть вакцинирован?**

Предусмотренная в календаре профилактических прививок комбинированная прививка против столбняка, дифтерии, коклюша, гемофильных инфекций типа В, полиомиелита и гепатита В обычно рекомендуется всем детям с возраста от 8 недель жизни.

Вакцинация проводится в раннем младенческом возрасте, т.е. в возрасте 2, 3 и 4 месяцев, а затем должна быть проведена ревакцинация в возрасте от 11 до 14 месяцев. Все указанные дозы вакцинации должны вводиться предпочтительно в рекомендуемое время.

Примечание: В соответствии с рекомендациями постоянной комиссии вакцинации STIKO ревакцинация против столбняка, дифтерии, коклюша и полиомиелита должна проводиться в школьном возрасте, а затем и во взрослом возрасте.

### **Кто не должен быть вакцинирован?**

Те, кто страдает острой, нуждающейся в лечении болезнью с высокой температурой (свыше 38,5°C), не должны быть вакцинированы. Если имеется повышенная чувствительность к одному из компонентов вакцины или если после предыдущей вакцинации против одного или нескольких возбудителей, содержащихся в комбинированной вакцине, возникали симптомы болезни, то производящий прививку

врач должен проконсультировать родителей о возможности дальнейшей вакцинации. Это касается и хронически больных детей, а также детей, у которых подозревается хроническое заболевание.

### **Поведение после вакцинации**

Получивший прививку не нуждается в специальном щадящем режиме, но в течение 3 дней после вакцинации следует избегать необычных физических нагрузок. Если дети склонны к сердечно-сосудистым реакциям или к немедленным аллергическим реакциям, то перед вакцинацией следует сообщить об этом проводящему прививку врачу.

### **Местные и общие реакции после вакцинации**

После вакцинации, помимо желаемого иммунитета и, тем самым, предотвращения заболевания часто может возникнуть покраснение или болезненный отек. Это является выражением нормальной реакции тела на вакцину, появляется обычно в течение 1-3 дней, редко держится дольше. Иногда увеличиваются близлежащие лимфатические узлы. Иногда может набухать вся конечность (рука или нога). Также в течение 1-3 дней могут появляться нарушения общего самочувствия, например, повышение температуры, гриппоподобные симптомы (озноб, головные боли, боли в конечностях, усталость), кашель, беспокойство, повышенная возбудимость и необычный крик. Также возможны потеря аппетита, тошнота, рвота или понос. Часто появляется температура от 39°C и выше. Как правило, эти симптомы являются временными и исчезают быстро и без последствий.

### **Возможны ли осложнения после прививки?**

Осложнения после вакцинации - крайне редкие, выходящие за обычную степень последствия реакции на вакцинацию значительно обременяющие состояние здоровья вакцинируемого. В отдельных случаях после шестикомпонентной профилактической прививки у ребенка могут появляться судороги при высокой температуре, которые обычно проходят без последствий. Возможны аллергические реакции на вакцину. После прививки этой комбинированной вакциной только в отдельных случаях наблюдались кратковременные шоковые состояния с отсутствием реакции и дряблостью мышц, которые затем быстро без последствий проходили.

### **Консультация производящего прививку врача о возможных побочных явлениях**

В дополнение к этому памятку листку ваш врач предложит вам консультацию. Если после профилактической прививки возникнут симптомы, выходящие за пределы названных быстро проходящих местных и общих реакций, вы, разумеется, можете обратиться за консультацией ко врачу, производящему прививку. Врач, производящий прививку:

### **Дисклеймер (письменный отказ от ответственности за возможные последствия)**

Перевод с оригинала разъяснительного листа (состояние на: 11/2014) с разрешения Немецкого Зелёного Креста по распоряжению института им. Роберта Коха. Определяющим является текст на немецком языке; исключается ответственность за возможные ошибки в переводе, а также за актуальность данного перевода в случае последующих изменений немецкого оригинала.

Фамилия Name \_\_\_\_\_

**Фамилия Профилактическая при-вивка против столбняка, дифтерии, коклюша, гемофильных инфекционных заболеваний типа В (Hib), полиомиелита и гепатита В**

*Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Haemophilus-infl.-Typ-b-Erkrankungen (Hib), Kinderlähmung und Hepatitis B*

Прилагается памятный листок о проведении профилактической прививки против столбняка, дифтерии, коклюша, гемофильных заболеваний, полиомиелита и гепатита В. В нем содержатся основные сведения о заболеваниях, предотвращаемых посредством вакцинации, о вакцине, о профилактической прививке, а также реакции на прививку и осложнениях после вакцинации.

*Anliegend erhalten Sie ein Merkblatt über die Durchführung der Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Hib-Erkrankungen, Kinderlähmung und Hepatitis B. Darin sind die wesentlichen Angaben über die durch die Impfung vermeidbaren Krankheiten, den Impfstoff, die Impfung sowie über Impfreaktionen und mögliche Impfkomplicationen enthalten.*

Перед проведением вакцинации мы просим вас указать следующие данные:

*Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:*

1. Здоров ли вакцинируемый в настоящее время?

*Ist der Impfling gegenwärtig gesund?*

да (Ja)

нет (Nein)

2. Были ли у вакцинируемого расстройства нервной системы и не страдает ли он эпилепсией?

*Hat der Impfling eine Erkrankung des Nervensystems durchgemacht oder besteht ein Krampfleiden?*

да (Ja)

нет (Nein)

3. Бывают ли у вакцинируемого аллергические реакции?

*Ist bei dem Impfling eine Allergie bekannt?*

да (Ja)

нет (Nein)

если да, то какие *wenn ja, welche?* \_\_\_\_\_

4. Возникали ли у вакцинируемого после предыдущих профилактических прививок аллергические симптомы, высокая температура или другие необычные реакции?

*Traten bei dem Impfling nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?*

да (Ja)

нет (Nein)

Если вы хотите узнать больше о вакцинации против столбняка, дифтерии, коклюша, гемофильных инфекционных заболеваний, полиомиелита и гепатита В, обратитесь ко врачу, делающему прививку!

*Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Hib-Erkrankungen, Kinderlähmung und Hepatitis B wissen wollen, fragen Sie den Impfarzt!*

К назначенному для прививки сроку принесите, пожалуйста, прививочную книжку!

*Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!*

**Заявление о согласии***Einverständniserklärung***для проведения профилактической прививки против столбняка, дифтерии, коклюша, гемофильных инфекций, полиомиелита и гепатита В***zur Durchführung der Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Hib-Erkrankungen, Kinderlähmung und Hepatitis B*

(Имеются также в распоряжении формуляры с копией, чтобы имелась возможность вручить подвергающимся прививке или опекунам копию в соответствии с законом о правах пациентов.)

*(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um den Impfungen bzw. ihren Sorgeberechtigten gemäß Patientenrechtegesetz eine Kopie mitgeben zu können.)*

Фамилия вакцинируемого \_\_\_\_\_  
*Name des Impflings*

Дата рождения \_\_\_\_\_  
*geb. am*

Я принял к сведению содержание этого памятного листка, и мой врач подробно проконсультировал меня относительно прививки.

*Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meinem Arzt/meiner Ärztin im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.*

У меня нет дальнейших вопросов.

*Ich habe keine weiteren Fragen.*

Я даю согласие на предлагаемую профилактическую прививку против столбняка, дифтерии, коклюша, гемофильной инфекции типа В, полиомиелита и гепатита В.

*Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Haemophilus-influenzae-Typ-b-Erkrankungen, Kinderlähmung und Hepatitis B ein.*

Я не согласен на прививку. Я получил информацию о возможных отрицательных последствиях при отказе от этой профилактической прививки.

*Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.*

Примечания: *Vermerke* \_\_\_\_\_

Место, дата: *Ort, Datum* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Подпись вакцинируемого или опекуна  
*Unterschrift des Impflings bzw. des Sorgeberechtigten*

\_\_\_\_\_  
Подпись врача  
*Unterschrift des Arztes/der Ärztin*